



GIORGIA CASTENETTO

Dialoghista e Sottotitolatrice EN/DE>IT

Info

Indirizzo:

Via Pradat Morosini 29A
33082 Azzano Decimo (PN)

Data e luogo di nascita:

12/02/1994, San Vito al T. (PN)

Telefono e indirizzo mail:

+39 3461700520

g.castenetto@scriptsmant.it

Sito web:

<https://scriptsmant.it/>

Lingue

Italiano	madrelingua
Inglese	C1
Tedesco	C1
Russo	A2
Spagnolo	A2

Soft Skills

Capacità comunicative
Rispetto delle scadenze
Flessibilità e adattabilità
Grande attenzione al dettaglio
Propensione all'apprendimento costante
Teamwork

Profilo

Traduttrice freelance giovane e dinamica, con combinazioni INGLESE>ITALIANO e TEDESCO>ITALIANO, specializzata in sottotitolazione e adattamento dialoghi per il doppiaggio.

Conoscenze teoriche e pratiche acquisite nei diversi anni di studio settoriale. Esperienza professionale maturata in due agenzie di traduzione e come freelancer.

Professionista con eccellenti capacità comunicative, una passione per l'apprendimento costante, flessibile, precisa e abituata a lavorare nel rispetto delle scadenze imposte.

Esperienza Professionale

Sottotitolatrice e Dialoghista Freelance

novembre 2019 – oggi

- Adattamento dialoghi in lip-sync, simil-sync e voice over
- Sottotitolazione EN/DE>IT e in italiano per non udenti

Project Manager – Athena Parthenos Srl, Porcia

settembre 2020 – marzo 2021

- Gestione progetti di traduzione
- Verifica qualità output (QA)
- Redazione di preventivi

Traduttrice interna (tirocinio) – Studio Asci Srl, Crema

settembre 2019 – ottobre 2019

- Adattamento dialoghi EN>IT in voice over e simil-sync
- Traduzione sottotitoli EN>IT
- Trascrizione video (IT>IT, EN>EN)

Impiegata Back Office Commerciale Estero – Emainox Srl, Valvasone

agosto 2017 - agosto 2019

- Redazione preventivi e inserimento ordini su gestionale
- Logistica
- Presenza a fiere di settore
- Traduzione di manuali e listini IT>EN/DE
- Assistenza clienti after-sales con supporto di tecnici commerciali e ufficio tecnico

Competenze Informatiche

Subtitle Edit



Aegisub



SDL Trados Studio



MemoQ



Microsoft Office Word



Microsoft Office Excel



Esperienze all'estero

Soggiorno Studio a Mosca
marzo 2017 – maggio 2017

Tirocinio a Berlino
maggio 2016 – luglio 2016

Soggiorno Studio a Bournemouth
gennaio 2014 – giugno 2014

Traduttrice interna (tirocinio) – ProLangua GmbH, Berlino

maggio 2016 – luglio 2016

- Traduzione EN/DE>IT di testi tecnici e generici
- Proofreading ed editing di testi generici in IT e EN
- Creazione e aggiornamento di memorie di traduzione

Istruzione

Master in Traduzione Audiovisiva (a distanza), Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Siviglia

ottobre 2018 – maggio 2020

- Localizzazione, Sottotitolazione e Adattamento Dialoghi
- Lingue di studio: EN>IT, DE>IT

Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Università degli Studi di Trieste, Trieste

ottobre 2014 – luglio 2017

- *Votazione 110/110 cum laude*
- Traduzione EN<>IT, DE<>IT, RU<>IT
- Interpretazione di trattativa in EN e DE

Diploma di Scuola Superiore, Liceo Statale M. Grigoletti, Pordenone

settembre 2008 – giugno 2013

- Indirizzo linguistico con inglese, tedesco e spagnolo

Certificazioni

E.C.D.L. Open Source – European Computer Driving Licence
International Professional English Certificate (C1 Level),
The British Chamber of Commerce for Italy

Localization of Video Games, ProZ

Introduction to Game Localization, Udemy

Creativity in Video Game Localization, ProZ

Website Localization for Translators, Udemy

Web Localisation: Techniques and Tips, ProZ

Mobile App Localization for Translators, Udemy

Software translation and localization for translators, ProZ

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) e dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003, autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente Curriculum Vitae, dichiarando altresì che quanto sopra riportato corrisponde a verità ai sensi del D.P.R. 445/2000.